Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas udali się do niej rządcy filistyńscy i powiedzieli: Zwiedź\* go i zobacz, w czym (tkwi) jego wielka siła i czym zdołalibyśmy go pokonać, związać i ujarzmić,\*\* a my damy ci – każdy – po tysiąc sto srebrników.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli wówczas do niej rządcy filistyńscy i zaproponowali: Uwiedź go i dowiedz się, skąd się bierze ta jego wielka siła i czym dałoby się go pokonać, związać i okiełznać. Jeśli nam to powiesz, każdy z nas da ci po tysiąc sto srebrników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszli do niej książęta Filistynów i powiedzieli jej: Oszukaj go i dowiedz się, w czym *tkwi* jego wielka siła i jak moglibyśmy go pokonać, by go związać i gnębić, a każdy z nas da ci tysiąc sto srebrników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli do niej książęta Filistyńskie, i mówili jej: Oszukaj go, a wywiedz się, w czem jest moc jego wielka, a jako byśmy go przemóc i związawszy utrapić mogli? a dać każdy z nas tysiąc i sto srebrników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjachali do niej książęta Filistyńskie, i rzekli: Oszukaj go a wywiedź się od niego, w czym tak wielką moc ma, a jakobyśmy go zwyciężyć mogli i związanego utrapić. To jeśli uczynisz, damyć każdy tysiąc i sto srebrników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli do niej władcy filistyńscy i powiedzieli: Oszukaj go i dowiedz się, w czym tkwi jego wielka siła oraz jak moglibyśmy go pokonać, a następnie związać i obezwładnić. Każdy z nas da ci za to tysiąc srebrników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszli do niej książęta filistyńscy i rzekli do niej: Omamij go i dowiedz się, w czym tkwi jego wielka siła i jakim sposobem moglibyśmy go zmóc, związać i pokonać. My zaś damy ci każdy po tysiąc sto srebrników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyszli do niej książęta filistyńscy i powiedzieli: Uwiedź go i dowiedz się, w czym tkwi jego wielka moc, jak moglibyśmy go pokonać i związać, aby go poskromić. Każdy z nas da ci za to po tysiąc sto sztuk srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli do niej książęta filistyńscy i powiedzieli: „Wybadaj go podstępnie, w czym tkwi jego niezwykła siła i jakim sposobem moglibyśmy go pokonać i związać, aby go obezwładnić. Każdy z nas da ci tysiąc sto srebrnych monet”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do niej to przyszli książęta filistyńscy i rzekli jej: - Zwiedź go i dowiedz się, w czym tkwi jego niezwykła siła, jak moglibyśmy go pokonać i związać, by go poskromić. Damy ci każdy po tysiąc i sto [syklów] srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов Сампсон і його батько і його матір до Тамнати, і зійшов до виноградника Тамнати, і ось левеня реве йому на зустріч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyszli do niej książęta pelisztyńscy i do niej powiedzieli: Omamij go, abyś się dowiedziała, na czym polega jego wielka siła i czym go możemy przemóc, byśmy go uwięzili i poskromili; a wtedy każdy da ci po tysiąc sto srebrników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli do niej przychodzić filistyńscy władcy sojuszniczy i mówić jej: ”Obałamuć go i zobacz, w czym tkwi jego wielka moc i czym możemy go przemóc, i czym moglibyśmy go związać, żeby go ujarzmić; my zaś damy ci każdy po tysiąc sto srebrników”. |

1. 1) Zwiedź, ּפַּתִי (patti), l. Omam, uwiedź. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: okiełznać. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 63,5 kg, razem: 317,5 kg, 550 razy więcej niż średni roczny dochód, <x>70 16:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)